

SAUDA BARWANI SHEIKH

Masomo ya bidii

A Swahili Intensive Course



**HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG**

Im Digitaldruck »on demand« hergestelltes, inhaltlich mit der 2., bearbeiteten Auflage von 1995 identisches Exemplar. Wir bitten um Verständnis für unvermeidliche Abweichungen in der Ausstattung, die der Einzelfertigung geschuldet sind. Weitere Informationen unter: www.buske.de/bod.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.
ISBN 978-3-87548-041-2

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 1995. Alle Rechte vorbehalten.
Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gesamtherstellung: BoD, Norderstedt. Gedruckt auf alterungsbeständigem Werkdruckpapier, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff.
Printed in Germany. www.buske.de

Utangulizi

Tangu toleo la kwanza la kitabu hiki mpaka hii leo, imeshapita miaka kumi na tano. Katika wakati huu nimeweza kupata maendeleo kadhaa katika ufundishaji. Kwa hivyo katika toleo hili la pili kuna mabadiliko kidogo. Kutohana na maombi ya wengi waliokitumia kitabu hiki nimeona bora kutoa tafsiri chache ili kuwawezesha wale wanaokitumia kitabu hiki pekee bila mwalimu pia wanufaik. Lengo la kijitabu hiki ni lile la kuwawezesha wanafunzi kupeleka mbele ujuzi na uwezo wao katika kusema na kufahamu Kiswahili kinachotumika kila siku.

Wanafunzi wanahitaji msingi wa sarufi ya Kiswahili ili waweze kukitumia kitabu hiki bila shida. Zaidi ya hayo wanahitaji bidii na wakati wa kutosha ili waweze kufaidika na masomo haya.

Masomo haya yana sehemu mbili:

Sehemu ya kwanza ni mazungumzo na sehemu ya pili ni hadithi fupi pamoja na makala mbalimbali. Kama tunavyoona hadithi hizi ni mchanganyiko wa hadithi za zamani za Kiswahili na hadithi za kubuni. Hadithi hizi nimeziandika katika lugha iliyo nyepesi ili kuwawezesha wanafunzi kufahamu bila ya matatizo mengi.

Preface

Since this book was first published fifteen years ago new teaching materials have been collected; these are included in this second edition. At the suggestion of many who used the book, translations have been included in this edition so that the student can profit from it even without a teacher. The aim of the course is to broaden their knowledge and to improve their ability to speak and understand everyday Swahili.

The user is expected to have a basic knowledge of Swahili grammar; a bit of time and effort will also have to be invested if one hopes to enjoy the full benefit of this course.

The course is divided into two parts: the first contains dialogues while the second is composed of short stories and newspaper articles. The stories are a mixture of traditional Swahili tales and fiction. The stories were written in simple Swahili to facilitate easy understanding.

Vorwort

Seit der ersten Ausgabe dieses Buches sind fünfzehn Jahre vergangen. Inzwischen habe ich weiteres Lehrmaterial gesammelt, das in die zweite Auflage eingearbeitet worden ist. Viele meiner Studentinnen und Studenten brachten mich auf den Gedanken, Übersetzungen hinzuzufügen, um auch im Selbststudium damit lernen zu können. Das Ziel des Kurses ist, den Studierenden einen höheren Wissensstand und bessere Sprech- und Verständnisfähigkeiten im täglich gebrauchten Swahili zu vermitteln.

Als Voraussetzung müssen die Studierenden Grundkenntnisse der Swahili-Grammatik beherrschen. Darüber hinaus brauchen sie Fleiß und ausreichend Zeit, um in den vollen Genuss dieses Lehrgangs zu kommen.

Der Kursus setzt sich aus zwei Teilen zusammen:

Der erste Teil enthält Dialoge, der zweite Teil Kurzgeschichten und Zeitungsartikel. Sie werden feststellen, daß die Kurzgeschichten ein Gemisch aus traditionellen Erzählungen und Geschichten sind. Ich habe sie alle in einer leichten Sprache geschrieben, damit sie ohne größere Schwierigkeiten verstanden werden können.

Sauda Barwani Sheikh

How to use the lessons in the classroom:

1. Conversation:

- a) The teacher reads and the students listen without looking at the text
- b) The students should read one by one and the others should listen.
- c) Without looking at the book the students should make their own conversation in pairs.

2. Stories and News:

- a) The teacher reads and the students listen without looking at the book.
- b) After that each student should read aloud and the others should listen.
- c) Each student should tell the story in her/his own words.
- d) Students should make sentences with the new words.

In this way the students get good exercise in listening, speaking and composing their own sentences.

Acknowledgements

I wish to thank all who encouraged me to do this work: all my students for their help and especially Elisabeth Hoerner my old student and friend.

Sauda Barwani Sheikh

Vorschläge für die Arbeit im Unterricht:

1. Konversationsübungen:

- a) Die oder der Lehrende liest vor und die Studierenden hören zu, ohne in den Text zu schauen.
- b) Danach sollte jede/r der Studierenden vorlesen, während alle anderen zuhören.
- c) Zum Abschluß teilen sich die Studierenden in Zweiergruppen auf und betreiben ihre eigene Konversation, ohne ins Buch zu schauen.

2. Geschichten und Nachrichten:

- a) Die oder der Lehrende liest vor und die Studierenden hören zu, ohne im Buch mitzulesen.
- b) Danach sollte jede/r der Studierenden laut vorlesen, während alle anderen zuhören.
- c) Jede Studentin sollte in ihren, jeder Student in seinen eigenen Worten die Geschichte oder die Nachricht vortragen.
- d) Die Studierenden sollten mit den ihnen neuen Vokabeln Sätze bilden.

Diese Art ist für Studierende eine gute Übung im Hören, Sprechen und Sätze bilden.

Danksagung

Dank allen, die mich zu dieser Arbeit ermutigt haben. Auch meinen Studentinnen und Studenten danke ich für ihre Hilfe, insbesondere Elisabeth Hoerner, Freundin und frühere Studentin.

Sauda Barwani Sheikh

Masomo ya ndani

1	Maamkio.....	1
2	Habari: Orodha ya “waliojifukuza” Chuo Kikuu itatolewa leo	2
3	Matembezi kwa Bwana Ali	3
4	Abunuwasi	4
5	Safari.....	5
6	Habari: Sadiki ukipenda	6
7	Chakula.....	7
8	Mzaha	8
9	Kwenda kwa daktari.....	10
10	Habari: Neno Ukwasi.....	10
11	Ukulima na ufugaji.....	12
12	Mkulima na nzige.....	13
13	Sherehe – sikukuu	14
14	Miayo.....	15
15	Majira ya mwaka.....	16
16	Habari: Mchelea mwana kulia huja akalia yeye.....	17
17	Kwenda dukani au sokoni	19
18	Mvuu na jini la bahari	20
19	Unaishi wapi	22
20	Habari: Kambi ya wasichana.....	23
21	Ukoo	26
22	Majivuno.....	27

23	Kwenda Kupumzika.....	28
24	Habari: Asili ya majina ya kina Siajabu, Mtayaona na Sikitu	29
25	Hotelini	31
26	Mapenzi ya kwanza.....	32
27	Mbuga za wanyama	34
28	Mgeni mroho.....	35
29	Nimepotelewa	36
30	Nimepotea njia	37
31	Mkasa	38
32	Miadi.....	39
33	Safari katika Afrika ya Mashariki.....	40
34	Nyama ya ulimi.....	41
35	Posta	43
36	Benki.....	44
37	Nakupenda kama chumvi	45
	Maneno	47

1 Maamkio

Ali:	Hujambo bwana.	Hamisi:	Sijambo.
	Habari gani?		Nzuri.
	Habari za nyumbani?		Njema.
	Habari za asubuhi?		Nzuri/Njema.
	Habari za mchana?		Nzuri/Njema/Salama.
	Habari za kutwa?		Salama.
	Hujambo mzee?		Sijambo.
	Hujambo bibi?		Sijambo bwana.
	Salaam aleikum.		Aleikum salaam.
	Shikamoo.		Marahaba.

Juma: Jina lako nani?

Peter: Jina langu Peter.

Juma: Unatoka wapi bwana?

Peter: Natoka Ujerumani.

Juma: Wapi Ujerumani?

Peter: Hamburg, na wewe je bwana, unatoka wapi?

Juma: Mimi natoka Kenya.

Peter: Mji gani hasa?

Juma: Mji mkuu, Nairobi.

Peter: Unafanya nini hapa?

Juma: Nafanya kazi, na wewe je?

Peter: Mimi ni mwanafunzi, najifunza Kiswahili.

Juma: Vizuri sana.

Peter: Basi, kwa heri bwana.

Juma: Kwa heri.

Tunga sentensi kwa kutumia maneno haya:

salama	jina	wapi
gani	magharibi	-jifunza

2 Habari:

Orodha ya “waliojifukuza” Chuo Kikuu itatolewa leo

Uongozi wa Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Chuo Kikuu kishiriki cha Muhimbili kesho utatoa orodha kamili ya wanafunzi waliojifukuza wenyewe katika Chuo Kikuu baada ya kukataa kujaza fomu za mkataba mpya wa masomo pamoja na kuahidi utii wao kwa Chuo na

5 Serikali.

Makamu Mkuu wa Chuo hicho alisema jana kuwa uongozi wa Chuo utatoa taarifa rasmi kesho ambayo pamoja na mambo mengine itaeleza msimamo kuhusu wanafunzi walioandika barua wakieleza sababu zilizowafanya kuchelewa kujaza fomu hizo.

10 Wanafunzi wapatao 3,000 wa vyuo vyote viwili, Alhamisi wiki hii walijaza fomu hizo kuthibitisha nia yao ya kutaka kuendelea na masomo na kufuata sheria za chuo. Ni wanafunzi karibu 65 tu ambao hawakujaza fomu hizo na wanafunzi 36 ambao walikuwa wameandika barua kwa uongozi wa Chuo kueleza sababu za kuchelewesha fomu 15 zao.

Serikali ilisema juzi kuwa mwanafunzi ye yote wa Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Chuo kishiriki cha Muhimbili ambaye hakujaza fomu hizo kuonyesha utii wake kwa Chuo na Serikali ajihesabu kuwa amejifukuza mwenyewe.

20 Taarifa iliyotiwa sahihi na Waziri wa Sayansi, Teknolojia na Elimu ya Juu, ilisema Serikali ilisisitiza kuwa ukurasa mpya umefunguliwa kuhusu wanafunzi katika Vyuo Vikuu na Vyuo vingine kwa sababu imeelezwa wazi kuwa anayetaka kusoma asome, asiyetaka aondoke ili mtu mwingine ajaze nafasi yake.

Tunga sentensi kwa kutumia maneno haya:

orodha	kamili	-fukuza	-ahidi
-tii	taarifa	rasmi	sheria
-sisitiza			

Jibu maswali haya:

1. Wanafunzi walikataa kujaza nini?
2. Uongozi wa chuo unataka kutoa taarifa gani?
3. Wanafunzi walijaza fomu kuthibitisha nini?
4. Serikali ilisema nini kuhusu wanafunzi wasiojaza fomu?
5. Serikali ilisisitiza nini katika taarifa iliyotiwa sahihi na Waziri?
6. Taarifa hiyo imeeleza nini wazi?
7. “Wanafunzi waliojifukuza wenyewe” maneno haya yana maana gani katika taarifa hii ya habari?
8. Unafikiri serikali na uongozi wa Chuo wanajaribu kufanya nini?
9. Nini hali ya wanafunzi wa Chuo Kikuu cha Dar-es-Salaam?
10. Kiswahili gani kimetumika katika makala hii?

3 Matembezi kwa Bwana Ali

- A: Habari za mchana Bwana Ali!
- B: Nzuri bwana! Uhali gani?
- A: Sijambo, ahsante sana!
- B: Karibu! Ukae kitako!
- A: Ahsante! Bibi na watoto hawajambo?
- B: Hawajambo!
- A: Nimewaletea watoto vitu vitamu.
- B: Oh! Ahsante sana Bwana Ali, ya nini kujitaabisha!
- A: Si kitu bwana! Watoto wanapenda vitu vitamu.
- B: Kweli! Je? Utapenda kula au kunywa nini? Kama utapenda kunywa, kuna chai, kahawa au maji ya matunda.
- A: Kama sikupi taabu, ningelipenda kunywa chai.
- B: Hapana taabu! Mke wangu amekwishapika. Unatumia sukari na maziwa?
- A: Ndio!
- B: Leo jioni unafanya nini?
- A: Sina kazi, leo ni siku yangu ya kupumzika.
- B: Je, utapenda kwenda sinema? Mimi na mke wangu tunakwenda sinema.

Maneno

1. Maamkio

bwana	Mister	Herr
bibi	Miss/Mrs.	Frau
habari	news	Nachricht, Neuigkeit
gani	which	welche/welcher/welches was für eine/einer/eines
nyumba	house	Haus
asubuhi	morning	der Morgen
mchana	daytime	Tag, d.h. die ganze helle Tageszeit
kutwa	whole day	den ganzen Tag lang
mzee	old man	alter Mensch, Alte, Alter
jina	name	Name
nani	who	wer
-toka	to come from	her(aus)kommen
mji	town	Stadt
hasa	exactly	exakt
mji mkuu	capital	Hauptstadt
-fanya	to do	tun, machen
kazi	work	Arbeit
mwanafunzi	student	Student
-jifunza	to learn	lernen
kwa heri	good bye	Auf Wiedersehen

2. Habari:

Orodha ya waliojifukuza Chuo Kikuu itatolewa leo

orodha	list	Liste
uongozi	leadership	Leitung
-jaza	fill	auf-/einfüllen
fomu	form	Formular
mkataba	contract	Vertrag
-ahidi	to promise	versprechen
utii	obidience	Gehorsamkeit
makamu	Vice	Stellvertreter

taarifa	anouncement	Ankündigung
rasmi	official	offiziell
msimamo	standpoint	Standpunkt
-thibitisha	to confirm	bestätigen, bekräftigen
nia	aim	Absicht, Ziel
sheria	law	Gesetz
sahihi	signature	Unterschrift
-sisitiza	to emphasize	betonen

3. Matembezi kwa Bwana Ali

uhali gani?	How are you?	Wie geht es Dir/Ihnen?
karibu!	wellcome!; come in	Willkommen!; Herein!
ahsante	thank you	Danke
-leta	to bring	bringen
vitu vitamu	sweets	Süßigkeiten
-jitaabisha	to trouble oneself	sich Umstände machen, sich Mühe machen
si kitu	not at all; Don't mention	das macht nichts, keine Ursache
-penda	to like/love	lieben, gern mögen
kweli	true	wahr
-la	to eat	essen
-nywa	to drink	trinken
taabu	trouble	Schwierigkeit, Nöte
mke	wife	Ehefrau
-pika	to cook	kochen
-tumia	to use	gebrauchen, benutzen
sukari	sugar	Zucker
maziwa	milk	Milch
leo	today	heute
jioni	evening	Abend
siku	day	Tag
-pumzika	to rest	sich ausruhen, Pause machen, pausieren
usiku	night	Nacht, Zeit der Dunkelheit
mchezo	play	Spiel
-tazama	to look	ansehen, betrachten